

Alfonso de Toro/Cornelia Sieber  
Claudia Gronemann/René Ceballos  
(eds.)



# Estrategias de la hibridez en América Latina

Del descubrimiento al siglo XXI

PETER LANG  
Internationaler Verlag der Wissenschaften

El libro es producto del debate sobre presentaciones y efectos de la hibridez en Latinoamérica, considerando también el Brasil, el Caribe y la cultura hispano-norteamericana. Las contribuciones reunidas abarcan posiciones y campos diversos de investigación, posibilitando un diálogo imparcial sobre fenómenos históricos como los relacionados con el „descubrimiento“ y la conquista hasta las temáticas actuales como ‚border culture‘, transmedialidad y urbanidad. Los temas reiterativos son la complejidad de la negociación entre lo ‚propio‘ y el ‚otro‘, los mecanismos constituyentes de ‚identidad‘ y ‚diferencia‘ y la cuestión de la construcción del ‚sujeto‘ y ‚género‘ (gender) dentro de los variados discursos culturales así como el alcance de medios como la escritura, oralidad, pintura, el cuerpo o de ‚nuevos medios‘. En el conjunto se cristaliza una consideración epistemológica de la hibridez como ‚conditio‘ de nuestra época y estrategia de la coexistencia, como intersección entre diversos campos de saber y prácticas culturales.

Alfonso de Toro es catedrático titular de Filología Románica en los campos de Francia, España, Latinoamérica y Portugal, así como en las disciplinas de semiótica, teoría literaria, teatral y de la cultura en la Universidad de Leipzig. Cornelia Sieber es especializada en las culturas y literaturas latinoamericanas e ibéricas, su actual proyecto de investigación enfoca los procesos culturales de performatividad e hibridación en el contexto de la expansión portuguesa. Claudia Gronemann se especializó en las literaturas francófonas, española y latinoamericanas. Actualmente realiza un proyecto de investigación sobre el debate sobre los géneros (gender) en el siglo XVIII en España. René Ceballos se especializó en los campos de las literaturas y culturas latinoamericanas y del Brasil, su presente proyecto de investigación se concentra en las construcciones de identidad en el Brasil de los siglos XIX y XX.

[www.peterlang.de](http://www.peterlang.de)

## Índice

Prefacio.....	9
<b>I. Hacia nuevos conceptos de la hibridez: Reconsiderando los primeros encuentros y la colonización europea</b>	
<b>Alfonso de Toro</b> Escenificaciones de la representación de la 'Otriedad' y 'Alteridad': Estrategias de hibridación en discursos premodernos en Latinoamérica ..... 21	
<b>Vittoria Borsò</b> Topografías híbridas: propuestas para una epistemología del barroco colonial (Sor Juana Inés de la Cruz) y del siglo XX (Jorge Luis Borges)..... 53	
<b>II. La colonización europea y primeros encuentros iconográficos</b>	
<b>Franz Obermeier</b> A construção de identidade e diferença de europeus e Índios na iconografia latinoamericana dos séculos XVI e XVII..... 83	
<b>III. Nacionalización y reestructuración de espacios</b>	
<b>Fatima Gallego</b> ¿Cómo construir una identidad nacional mediante la hibridación de "identidades"? Algunos ejemplos del periodismo mexicano del siglo XIX..... 117	
<b>Markus Heide</b> Contact Languages: Orality, Hybridity, and the <i>corrido</i> of the Texan-Mexican Border Region (1848 to 1958, and beyond)..... 133	
<b>Luiz Costa Lima</b> <i>Nostramo</i> y Costaguana..... 147	
<b>Adriana J. Bergero</b> Charlatanes, cursis y enamorados. Espacios de la lucha simbólica, dramaticidad y melodrama en la conversión cultural de la Modernidad. "Tan pequeños nos sentimos y tan incapaces de ser insensibles"..... 157	
<b>Beatriz Pantin</b> Sobre la (pre)historia de hibridaje, hibridez, híbrido, hibridación en un debate argentino (1941-1977) ..... 191	
<b>Marga Graf</b> Amerika und die Zivilisation. Hybride Kulturen zwischen Tradition und Fortschritt. Darcy Ribeiro: Zivilisatorische Prozesse hybrider Gesellschaften ..... 215	
<b>Anja Bandau</b> Entre mestizaje e hibridez. Hacia una poética chicana. Estrategias de texto y de identidad en autores mexicano-americanos/as ..... 231	
<b>José Morales Saravía</b> El concepto de la heterogeneidad..... 247	
<b>IV. Conceptos artísticos del siglo XX en el marco de la hibridez</b>	
<b>Julio Jensen</b> Estrategias de identidad en la poesía de Nicolás Guillén: Hacia una fundamentación histórica del concepto de hibridez ..... 259	
<b>Claudia Gronemann / Cornelia Sieber</b> Nuevas cartografías en las performances de latinoamericanos en Norte-América: Guillermo Gómez-Peña, <i>Border Brujo</i> (1993), y Alberto Kurapel, <i>Off, Off, Off ou sur le toit de Pablo Neruda</i> (1986) ..... 277	

**Juana Goergen**

Hibridar para rescatar: la recuperación de la memoria en la serie de pinturas  
'dominó/domino' de Bibiana Suárez..... 293

**René Ceballos**

*Vigilia del Almirante*: traducción de la escritura y translación cultural..... 315

**Thomas Stauder**

Hibridez cultural en la obra del autor mexicano Homero Aridjis..... 349

**V. Nuevas perspectivas conceptuales de la hibridez para el siglo XXI**

**Alfonso de Toro**

Escenificación de Nuevas Hibridaciones, Nuevas Identidades:  
Repensar las Américas. Reconocimiento – Diferencia – Globalización  
“Latino-Culture” como modelo de coexistencias híbridas..... 367

**Michael Rössner**

Hybridität als “Anti-Macondismo”: Paradigmenwechsel in der  
lateinamerikanischen Literatur der Jahrtausendwende?..... 395

